

5.-Título: TRADUCCIÓN Y VALIDACIÓN DE UNA ESCALA DE VALORACIÓN DEL RIESGO DE ÚLCERAS POR PRESIÓN EN PACIENTES PEDIÁTRICOS HOSPITALIZADOS. LA ESCALA GLAMORGAN

Autores: Estrella Crespo Alonso, Beatriz Ordás Campos, Daniel Fernández García, Marta García Álvarez, Isabel López Martínez.

Hospital: Complejo Asistencial Universitario de León

Ciudad: León

Introducción: Las úlceras por presión (UPP), constituyen un importante problema de salud ligado a la seguridad clínica del paciente. Son un indicador indirecto negativo de la calidad asistencial. El 95% de los casos se pueden evitar mediante una correcta prevención. La primera medida de prevención es la identificación de los pacientes susceptibles de desarrollar UPP, a partir del juicio clínico del profesional, por lo que, el uso de escalas que midan el riesgo, es de gran utilidad para poder instaurar, precozmente, las estrategias de prevención y los cuidados apropiados. La evaluación precisa del riesgo de un paciente de desarrollar una úlcera por presión, es el primer paso en la orientación de las intervenciones adecuadas de enfermería para prevenirlas.

Palabras: Pediatría, úlcera por presión, riesgo, escalas, Glamorgan, validación, traducción.

Justificación: La extrapolación de escalas de valoración del riesgo de úlcera por presión diseñadas para adultos no se considera apropiada sobre la población pediátrica. Las escalas en pediatría están basadas en la experiencia o corresponden a escalas para adultos modificadas, como es el caso de la Braden Q, la única que ha sido traducida y validada al castellano. De las escalas pediátricas existentes, la escala Glamorgan, ha sido desarrollada y validada en el Reino Unido en base a datos de campo obtenidos a partir de la investigación clínica, demostrando ser útil en la valoración del riesgo de UPP en niños.

Objetivos: El objetivo general es la traducción y validación de la escala Glamorgan.

Material: Escala Glamorgan original.

Método: Estudio descriptivo que se ha desarrollado en el Servicio de Pediatría del Complejo Asistencial Universitario de León, con niños de 0 a 14 años ingresados en unidades de hospitalización pediátricas (Pediatría, Neonatología y Cuidados Intensivos Pediátricos) en el año 2012 durante un periodo de 3 meses.

Resultados: Traducción de la escala Se solicitó permiso a la autora de la escala Glamorgan original (J. Willock), para validar su versión en castellano. Se desarrolló la escala mediante el método traducción-retrotraducción. La traducción se llevó a cabo de forma independiente por dos enfermeros bilingües de lengua materna castellana, indicándoles que las traducciones deberían de ser semánticas y no literales. Retrotraducción de la escala A continuación, se llevó a cabo la retrotraducción al inglés de las dos versiones en castellano por dos traductores oficiales bilingües. Redacción de la primera versión de la escala El equipo investigador revisó las dos traducciones y las dos retrotraducciones y redactó una primera versión en castellano de la escala Glamorgan. Prueba piloto Se realizó una prueba piloto en un grupo constituido por 10 enfermeras, con el fin de valorar la comprensión de la formulación de los ítems y la importancia de cada uno de ellos en nuestro contexto cultural. Redacción de la versión definitiva Se encontraron dificultades de comprensión en el ítem “movilidad normal para su edad”. Una vez introducidas las modificaciones sugeridas por los encuestados, se redactó la versión definitiva en castellano de la escala Glamorgan. A continuación se procederá a la validación de la escala en las unidades correspondientes para lo que se determinará la validez de contenido y consistencia interna de la versión en castellano de la escala Glamorgan y la concordancia intraobservador e interobservador.

Conclusiones: Se ha realizado la traducción de la escala según procedimiento. Si se demuestra la fiabilidad y validez de contenido de la misma, ésta podrá ser incluida como herramienta que incremente la calidad en la práctica clínica diaria enfermera dirigida al paciente pediátrico hospitalizado.

Bibliografía: Grupo Nacional para el Estudio y Asesoramiento en Úlceras por Presión y Heridas Crónicas (GNEAUPP). Directrices Generales sobre Prevención de las Úlceras por Presión. Logroño. 2003 Curley MA, Quigley SM, Lin M. Pressure ulcers in pediatric intensive care: incidence and associated factors. *Pediatr Crit Care Med*. 2003 Jul; 4 (3): 284-90. Willock J, Harris C, Harrison J, Poole C. Identifying the characteristics of children with pressure ulcers. *Nurs Times*. 2005 Mar 15-21;101(11):40-3. Waterlow J. Pressure sore risk assessment in children. *Paediatric Nursing*. 1997; 9(6): 21-24. Quesada C, Iruretagoyena ML, Gonzalez RM, Hernandez JM, Ruiz de Ocenda MJ, Garitano B et al. Validación de una escala de valoración del riesgo de úlceras por presión en niños hospitalizados. Investigación Comisionada. Vitoria-Gasteiz. Departamento de Sanidad y Consumo. Gobierno Vasco, 2009. Informe no: Osteba D-09-08. Willock J, Baharestani M, Anthony D. The development of the Glamorgan paediatric pressure ulcer risk assessment scale. *J Child Young People Nurs*. 2007; 1(5): 211-218. SM, Curley MA. Skin integrity in the pediatric population: preventing and managing pressure ulcers. *J Soc Pediatr Nurs*. 1996;1(1):7-18.